

# NUEVO TESTAMENTO GRIEGO

Con introducción en español y diccionario griego-español

Editado por:

BARBARA ALAND, KURT ALAND, JOHANNES KARAVIDOPOULOS,  
CARLO M. MARTINI, AND BRUCE METZGER

Quinta edición revisada

Preparada por el

Instituto para la Investigación del Texto del Nuevo Testamento  
(Münster, Westfalia),  
bajo la dirección de  
Holger Strutwolf



DEUTSCHE BIBELGESELLSCHAFT  
AMERICAN BIBLE SOCIETY  
UNITED BIBLE SOCIETIES

La revisión la realizó Florian Voss, en cooperación con el Instituto para la Investigación del Texto del Nuevo Testamento (Münster, Westfalia).

El prefacio a esta quinta edición fue traducido por Plutarco Bonilla, quien además revisó toda la introducción y tradujo el nuevo material que se ha incluido.

Primera a cuarta ediciones: 1966–1993  
Quinta edición revisada 2014

La Sociedad Bíblica Alemana es una fundación sin fines de lucro. Su misión, en colaboración con otros miembros de Sociedades Bíblicas Unidas, es la promoción de la investigación bíblica y de la tarea de traducción de la Biblia en todo el mundo, con el propósito de hacer que la Biblia esté al alcance de todos en sus propios idiomas.

ISBN 978-3-438-05146-2

Nuevo Testamento Griego

*The Greek New Testament*

Quinta edición revisada

*Fifth revised edition*

© 2014 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

Todos los derechos reservados

*All rights reserved*

Impreso en Alemania

*Printed in Germany*

[www.dbg.de](http://www.dbg.de)

[www.academic-bible.com](http://www.academic-bible.com)

6.2015

## ÍNDICE

Prefacio a la quinta edición . . . . .	VII
Prefacio a la primera edición . . . . .	VIII
Prefacio a la tercera edición . . . . .	XI
Prefacio a la cuarta edición . . . . .	XIII
Introducción . . . . .	1*–65*
I. La quinta edición . . . . .	1*
1. Revisión de la edición completa . . . . .	1*
2. Revisión de las epístolas universales (= cartas católicas) . . . . .	2*
2.1. El texto . . . . .	3*
2.2. El aparato textual . . . . .	4*
II. El texto . . . . .	7*
III. El aparato textual . . . . .	8*
1. Evaluación de la certeza de un texto . . . . .	8*
2. Selección de testimonios de manuscritos, versiones y citas de los Padres de la Iglesia . . . . .	9*
3. Manuscritos griegos . . . . .	10*
3.1. Selección . . . . .	10*
3.2. Presentación . . . . .	12*
4. Los leccionarios griegos . . . . .	27*
5. Las versiones antiguas . . . . .	30*
6. Testimonio de los Padres de la Iglesia . . . . .	37*
7. El Diatesaron . . . . .	46*
8. Traducciones contemporáneas de la Biblia . . . . .	47*
IV. Aparato de segmentación del discurso . . . . .	53*
V. El sistema de referencias cruzadas . . . . .	58*
VI. Lista general de símbolos y abreviaturas . . . . .	60*
Bibliografía selecta . . . . .	66*

Texto y aparato crítico .....	1-856
Κατὰ Ματθθαῖον .....	1
Κατὰ Μᾶρκον .....	116
Κατὰ Λουκᾶν .....	191
Κατὰ Ἰωάννην .....	305
Πράξεις Ἀποστόλων .....	396
Πρὸς Ῥωμαίους .....	502
Πρὸς Κορινθίους α΄ .....	549
Πρὸς Κορινθίους β΄ .....	590
Πρὸς Γαλάτας .....	617
Πρὸς Ἐφεσίους .....	633
Πρὸς Φιλιπησίους .....	651
Πρὸς Κολοσσαεῖς .....	663
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς α΄ .....	676
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς β΄ .....	685
Πρὸς Τιμόθεον α΄ .....	691
Πρὸς Τιμόθεον β΄ .....	703
Πρὸς Τίτον .....	711
Πρὸς Φιλήμονα .....	716
Πρὸς Ἑβραίους .....	719
Ἰακώβου .....	750
Πέτρου α΄ .....	761
Πέτρου β΄ .....	775
Ἰωάννου α΄ .....	783
Ἰωάννου β΄ .....	796
Ἰωάννου γ΄ .....	798
Ἰούδα .....	800
Ἀποκάλυψις Ἰωάννου .....	805
Índice de citas	
Según el orden del Antiguo Testamento .....	857
Según el orden del Nuevo Testamento .....	860
Índice de alusiones y paralelismos verbales .....	864

Principales manuscritos y versiones citados en el aparato textual .....	884
Lista de lecturas alternativas .....	890
Símbolos y abreviaturas más importantes .....	891
Índice de mapas .....	893



## PREFACIO A LA QUINTA EDICIÓN

Esta quinta edición de *The Greek New Testament* de SBU es esencialmente una ulterior revisión de la cuarta. En ella se han introducido importantes correcciones y adiciones. Por ejemplo, las variantes de los papiros 117 al 127 se han incluido en el aparato crítico.

En el caso de las cartas católicas o universales se ha seguido un enfoque completamente nuevo: la *Editio Critica Maior* (ECM) ya estaba disponible para esta parte del Nuevo Testamento. Esa edición representa un nuevo nivel en la investigación científica del texto y, sobre esta base, ofrece un nuevo texto establecido. Estas nuevas perspectivas y sus resultados tenían que incorporarse a la presente edición, especialmente porque también se incluyen en la 28ª edición del *Novum Testamentum Graece*, de Nestle-Aland, ya que *The Greek New Testament* continúa teniendo exactamente el mismo texto que el de esa edición.

Por esta razón, el texto de las cartas católicas se tomó de la *Editio Critica Maior*, y el aparato crítico fue reconstruido sobre la base de ese texto. No pudo evitarse, en esta quinta edición, una cierta inconsistencia, por el deseo de transferir a ediciones manuales los logros alcanzados en el contexto de la ECM. El texto de los escritos del resto del Nuevo Testamento permanecerá inalterado hasta que los progresos que se logren en la ECM provean el material y el conocimiento necesarios para una revisión sostenida, por turno, de cada una de las secciones.

El trabajo de la quinta edición de *The Greek New Testament* se ha visto beneficiado por el generoso y substancial apoyo que la Sociedad Bíblica Americana brindó a la Sociedad Bíblica Alemana. Esto ha hecho posible que esta quinta edición de *The Greek New Testament* haya sido publicada relativamente poco tiempo después de la 28ª edición del texto de Nestle-Aland.

La tarea de revisión la realizó, en Stuttgart, Florian Voss, a quien yo quisiera expresarle cálidamente mi agradecimiento por su dedicación a este trabajo durante muchos años. Él recibió el apoyo de colegas del Instituto para la Investigación del Texto del Nuevo Testamento, de Münster, especialmente de Klaus Wachtel y Beate von Tschischwitz.

Wolfgang Richter (de Münster) leyó las primeras pruebas. Roger Omanson asumió la tarea de la revisión completa del aparato de segmentación del discurso y colaboró en la ampliación del aparato de diferencias textuales en las traducciones contemporáneas de la Biblia. Por último, deseo expresar mi agradecimiento a Plutarco Bonilla, quien tradujo al castellano este prefacio, revisó toda la introducción y la adaptó a esta quinta edición.

HOLGER STRUTWOLF, Münster/Westfalia

Octubre de 2014

## PREFACIO A LA PRIMERA EDICIÓN

Con el propósito de satisfacer la creciente necesidad de una edición del Nuevo Testamento griego especialmente adaptada a las exigencias de los traductores de la Biblia en todo el mundo, la Sociedad Bíblica Americana, la Sociedad Bíblica Nacional de Escocia y la Sociedad Bíblica de Württemberg nombraron en 1955 un Comité internacional e interdenominacional de eruditos en cuanto al texto de la Biblia, con la encomienda de preparar una edición así. A estas tres sociedades se unieron más tarde la Sociedad Bíblica de Holanda y la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

En consonancia con su propósito particular, esta edición posee los siguientes rasgos especiales: (1) Por regla general el aparato crítico se limita a ofrecer las variantes que son de importancia para los traductores o necesarias para establecer el texto. (2) Se da una indicación del grado relativo de certeza por el cual determinada variante se ha adoptado en el texto. (3) Se presenta una relación detallada del apoyo representativo para cada variante elegida. (4) Se incluye un segundo aparato con diferencias de puntuación importantes. Se citan muchos testimonios recién descubiertos de manuscritos griegos y de versiones antiguas. Se publicará también un volumen suplementario, en el que el Comité presenta un resumen de las razones que tuvo para la adopción de una u otra variante.



El trabajo del Comité se realizó en cuatro etapas principales: (1) Teniendo como base la edición del Nuevo Testamento griego de Westcott y Hort, se hizo una comparación del texto y el aparato crítico de varias otras ediciones del Nuevo Testamento griego, incluyendo las de Nestle, Bover, Merk y Vogels, y hasta cierto punto las de Tischendorf y von Soden, con el propósito de determinar cuáles variantes merecían un estudio más amplio. (2) En torno a varios miles de grupos de variantes, se compilaron datos no sólo de ediciones impresas, comentarios y estudios técnicos, sino también de papiros, manuscritos en letra mayúscula (unciales) y en minúscula, y leccionarios, que hasta la fecha no se habían usado. (3) Alrededor de seiscientas variaciones en puntuación, que a juicio del Comité debían ser tomadas en cuenta, se escogieron y cotejaron en ediciones del texto griego y en las principales versiones en inglés, alemán y francés. (4) Finalmente, se estableció el texto griego, se evaluó el grado de certeza de la lectura adoptada en el texto, y se llegó a decisiones en cuanto a si una o más variantes debían incluirse en el aparato crítico.

Esta edición posee ciertas limitaciones intencionales: (1) Las variantes generalmente se han limitado a las lecturas de mayor importancia para el traductor; por consiguiente, el número de variantes en el aparato crítico se ha reducido considerablemente. A la vez, se ofrecen testimonios más abundantes para las variantes escogidas. (2) Las citas de los principales unciales o manuscritos de letra mayúscula y las citas de los Padres de la Iglesia se derivan de las ediciones críticas del Nuevo Testamento griego, principalmente las de Tischendorf y de von Soden, pero se han cotejado con los manuscritos mismos en aquellos casos en que el texto impreso resultaba contradictorio o incompleto. (3) Por regla general no se ha intentado mostrar la gran cantidad de variaciones ortográficas en los manuscritos; se ha seguido la ortografía del *Léxico de Bauer* (5a edición; ver *Bibliography*).<sup>1</sup> (4) El sistema de referencias

---

<sup>1</sup> Las excepciones tienen que ver principalmente con nombres propios y citas de manuscritos individuales dentro de las variantes. En algunos casos el Comité ha adoptado la ortografía propuesta en la sexta edición de Bauer (p. ej., *Μαθηταίος*, *Μαθητίας* y *Μαθηάτ* por *Ματθαίος*, *Μαθτίας* y *Ματθάτ*; *τετραρχέω* por *τετραρχέω* y *τετραρχῆς* por *τετραρχῆς*). Las palabras en arameo se imprimen sin acentos ni expíritus.

se ha limitado a las citas directas, a las alusiones obvias y a los paralelos literarios y de otra índole.

El Comité Editorial responsable de preparar esta edición estuvo integrado por Kurt Aland, Matthew Black, Bruce M. Metzger y Allen Wikgren; Arthur Vööbus intervino también en la primera parte del trabajo. Eugene A. Nida inició, organizó y administró el proyecto y participó también en discusiones del Comité, especialmente en relación con decisiones importantes sobre normas y método. J. Harold Greenlee y Robert P. Markham, como secretarios del Comité, atendieron con pericia y competencia a un gran volumen de detalles, con ayuda de Karen Munson y el personal del Institut für neutestamentliche Textforschung de Münster/Westfalia, particularmente Klaus Junack, Peter Weigandt, Paolo Ferreira y Barbara Trill.

Durante el transcurso del proyecto, el Comité recibió por correspondencia el consejo y las opiniones de un grupo de asesores, que representaba tanto a la erudición como a las iglesias en muy diversas áreas.

En el cotejo y evaluación del testimonio de las versiones, aportaron su colaboración especial Harold K. Moulton y Brynmor F. Price (Ítala y la Vulgata), N. Joseph Kikuchi (siríaca), Robert McL. Wilson (copta), J. A. Huisman (gótica), A. F. J. Klijn (armenia), Rochus Zuurmond (etiópica, para el Evangelio de Mateo) y T. Amse-de Jong (georgiana). David Backus ayudó, en Chicago, a la recopilación de los testimonios de los leccionarios. J. Harold Greenlee, Robert P. Markham y Harold K. Moulton prepararon el aparato crítico de puntuación.

De los miembros del Comité, Kurt Aland tuvo a su cargo el examen de los papiros griegos, los unciales numerados y los manuscritos en minúsculas; Allen Wikgren, el de los leccionarios. Matthew Black supervisó el cotejo de las versiones siríacas, y Bruce M. Metzger se ha hecho cargo del volumen suplementario.

Como esta edición ha sido preparada pensando primeramente en el traductor, no se la debe considerar en competencia con las otras ediciones modernas, por ejemplo, la serie de ediciones Nestle-Aland, las cuales proveen de una selección más restringida de testimonios, pero en una gama más amplia de variantes.

El Comité se propone revisar periódicamente su trabajo con el fin de dar consideración a nuevos descubrimientos y a nuevos testimonios textuales.

KURT ALAND, Münster/Westf.  
MATTHEW BLACK, St. Andrews  
BRUCE M. METZGER, Princeton  
ALLEN WIKGREN, Chicago

26 de agosto de 1965

## PREFACIO A LA TERCERA EDICIÓN

La Segunda Edición del Nuevo Testamento Griego, que se publicó en septiembre, 1968, contenía solamente unos cuantos cambios textuales, si bien en algunos respectos eran de bastante significación. Las diferencias principales entre la Primera y Segunda Edición consistían de cambios en la evaluación de las pruebas en apoyo de las variantes, es decir, revisiones en las calificaciones A, B, C y D. Sin embargo, la Tercera Edición contiene una revisión más completa del texto griego. El Comité, que incluía a Carlo M. Martini (que ha sido miembro del mismo en la preparación de la Segunda y Tercera Ediciones), emprendió, en una serie de sesiones, una revisión completa del texto de la Primera Edición, tomando en cuidadosa consideración no sólo un cierto número de sugerencias hechas por especialistas en estudios del Nuevo Testamento, sino también numerosas recomendaciones obtenidas de la experiencia de los miembros del Comité mientras trabajaban con el texto de la Primera Edición. La mayoría de estas sugerencias de mayores modificaciones procedió de Kurt Aland, que había estado efectuando un detallado análisis de los cambios propuestos para la 26a edición del texto de Nestle-Aland. Cierta número de esas sugerencias se referían a alteraciones textuales que no se habían discutido anteriormente por el Comité durante el trabajo con la Primera Edición. Como resultado de las discusiones

del Comité, en esta Tercera Edición se han incluido más de quinientos cambios.

De esta manera el Comité, que está patrocinado por las Sociedades Bíblicas Unidas, ha podido establecer un solo texto para la Tercera Edición del Nuevo Testamento Griego y para la 26a edición del texto de Nestle-Aland. Todos cuantos trabajaban con el texto griego del Nuevo Testamento obviamente se darán cuenta de que ese paso marca un progreso de importancia. Al mismo tiempo, no se ha hecho ningún cambio en los objetivos de ambas publicaciones. La 26a edición del texto de Nestle-Aland se desarrollará más todavía en dirección de una edición científica de tamaño manual, mediante la ampliación y el mejoramiento del aparato crítico, y el presente Nuevo Testamento Griego continuará citando pruebas más extensas en apoyo de un número más selecto de variantes. El arreglo y formato de las dos publicaciones serán diferentes, pero los textos serán los mismos y ambos se publicarán bajo la dirección editorial del Comité.

En esta Tercera Edición se han incorporado todos los cambios textuales sobre los cuales estuvo de acuerdo el Comité. Por supuesto, dichos cambios significan alteraciones correspondientes en el aparato crítico. El Institut für neutestamentliche Textforschung, de Münster/Westfalia, dirigido por K. Junack, Secretario del Comité, se ha encargado de la dirección editorial. Los cambios de redacción decididos por el Comité incluyen la transposición de la perícopa de Juan 7.53–8.11 del fin del Evangelio a su posición tradicional, pero reteniendo los dobles corchetes. Se han corregido algunos errores pequeños tanto en el texto como en el aparato, y se han hecho algunas alteraciones en la evaluación de las pruebas. La obra *A Textual Commentary on the Greek New Testament* (1971), preparada por Bruce M. Metzger de parte del Comité, se basa en esta Tercera Edición.

En el aparato de puntuación se han incorporado ciertas adiciones importantes para los comités de traducción, pero se han eliminado las citas de pruebas del *Translator's New Testament* (basado en publicaciones preliminares anteriores). Las pruebas de las citas del Antiguo Testamento se han sometido a una completa revisión tanto en el texto como en las referencias. Se ha escrito por completo de nuevo el *Index of Quotations* (Índice de Citas), llamando ahora la atención solamente

a aquellos pasajes que se ve claramente que son citas del Antiguo Testamento, y eliminando las referencias a palabras y frases que son simplemente alusiones o ecos literarios. Al mencionado Index of Quotations se le ha añadido una segunda parte con una lista de las citas del Antiguo Testamento en el orden en que aparecen en el Nuevo. La responsabilidad por la revisión del aparato de puntuación y las referencias de las citas, corresponde al Departamento de Traducciones de la Sociedad Bíblica Americana, el cual ha trabajado en estrecho contacto con el Institut für neutestamentliche Textforschung, de Münster.

Se hacen planes ya para sacar una Cuarta Edición del Nuevo Testamento Griego, la cual contendrá la correspondiente y completa revisión del aparato textual, haciendo especial hincapié en las pruebas aportadas por las versiones antiguas, el Diatésaron y los Padres de la Iglesia. Además, las pruebas que proceden de manuscritos griegos se controlarán con todo cuidado comparándolas directamente con las lecturas de dichos manuscritos. Esto se aplicará de modo particular a las pruebas que no pudieron cotejarse de ese modo en las anteriores ediciones. En cuanto a la lista de los manuscritos que sirven como prueba, la Introducción a la Tercera Edición contiene solamente las modificaciones por completo necesarias (por ejemplo, la ampliación de las listas de manuscritos griegos citadas en relación con lecturas particulares aisladas), pero la Cuarta Edición contendrá un tratamiento completamente nuevo de los datos textuales.

Enero de 1975

## PREFACIO A LA CUARTA EDICIÓN

Después de la publicación del *Greek New Testament* (Nuevo Testamento Griego) de las Sociedades Bíblicas Unidas en su tercera edición, en la cual aparecía el mismo texto que en la 26a edición del *Novum Testamentum Graece* (Nestle-Aland), el Comité de las SBU programó una revisión a fondo del aparato del GNT en todos sus aspectos. El formato establecido y las líneas generales de la edición nun-

ca fueron básicamente cuestionados, pero su fiabilidad, claridad y la exactitud de su información requerían una mejora en orden a responder a las exigencias de sus muchos usuarios. Podemos ofrecer ahora el resultado de muchos años de investigación. De él destacamos los puntos siguientes:

El GNT continúa ofreciendo información más extensa sobre un número más selecto de variantes (Prefacio a la tercera edición, p. xi), pero la selección de pasajes a tratar en el aparato fue profundamente revisada por el Comité. Ello condujo a eliminar del aparato un buen número de casos cuyas variantes eran de menor envergadura, referidas sólo a variaciones textuales mínimas, y a incluir otras de mayor importancia para la exégesis y para la comprensión de la historia del texto.

Además, el Comité también redefinió los varios niveles en la evaluación de los testimonios en cuanto a su relativo grado de certeza. Por ello la evaluación de los 1438 casos de variantes citados en el aparato ha sido completamente reconsiderada.

Finalmente, en cada caso se ha cuidado especialmente la selección de los representantes de cada grupo de testimonios en orden a reflejar fielmente el carácter de la tradición textual y a excluir elementos de incertidumbre. Lo discutiremos más detalladamente en la Introducción.

Al tiempo que avanzaba el trabajo para esta nueva edición, los consultores del “UBS Translations Department” en Nueva York (especialmente Roger Omanson) propusieron y desarrollaron una revisión del aparato de puntuación. En su nueva forma, se le ha llamado aparato de segmentación, pues ya no indica todos los signos de puntuación encontrados en traducciones modernas representativas (dado que varias ediciones siguen sistemas distintos que podrían llevar a confusión), sino que se anotan sólo las divisiones mayores y menores por cuanto que contribuyen a la interpretación del texto.

El texto de la edición no ha sido cambiado. Ello no debe de ser entendido en el sentido de que los editores consideren ese texto como definitivamente establecido. El trabajo en el texto de la Sagrada Escritura continúa siendo una preocupación para cada uno de los redactores, que ofrecerán los resultados de su investigación en futuras ediciones del *Greek New Testament*. De todos modos, entienden que, por el momento, la búsqueda responsable de un consenso no ha avanzado suficientemente como para autorizar cambios específicos en el texto. El Comité se siente profundamente agradecido a sus lectores por sus propuestas y sugerencias.

Los principios que guiaron la presente revisión fueron establecidos durante una larga sesión de trabajo del Comité en 1981, sesión que se había preparado con todo detalle. En aquel momento se decidió eliminar del aparato algunas variantes así como incluir otras; también, reconsiderar la evaluación de las variantes. Después de larga discusión, se establecieron criterios para la inclusión de testimonios en el aparato. Esos criterios se fueron perfilando ulteriormente a medida que los redactores estudiaban casos particulares durante los años sucesivos. Entre los participantes figuraron siempre Kurt Aland y Jan de Waard, quien sucedió al decano Eugene Nida como representante de todo el Comité y de las Sociedades Bíblicas Unidas.

La organización y realización del trabajo, incluyendo la selección, cotejo y múltiple verificación de los varios grupos de testimonios, fueron encomendadas al *Institut für neutestamentliche Textforschung* en Münster (Westfalia), con la asistencia de especialistas de otras partes, a los cuales estamos profundamente agradecidos. Sus campos de trabajo y sus contribuciones son descritas en la Introducción; repetimos aquí sus nombres: H. J. Frede, de Beuron (manuscritos latinos y Padres de la Iglesia), Chr. Hannick (armenio, georgiano, eslavo antiguo), E. Hanmerschmidt (etíópico), Dom Louis Leloir (Diatesaron). Todos nuestros colegas en el *Institut für neutestamentliche Textforschung* en Münster se han dedicado durante años al trabajo en el *Greek New Testament*. Sus responsabilidades particulares son indicadas en su lugar apropiado en la Introducción. Merece especial mención K. Junack, a quien se debe la redacción final del aparato crítico a partir de una masa de manuscritos en varios formatos, remitidos por los científicos

participantes. Por su trabajo en la corrección de pruebas en las distintas etapas de la producción quedamos agradecidos a B. Köster, K. Wachtel y M. Welte. Todas las sesiones de trabajo, reuniones y proyectos individuales recibieron el apoyo económico de las Sociedades Bíblicas Unidas; el trabajo en el Instituto de Münster recibió el apoyo de la Fundación Hermann Kunst para la Investigación del Texto de Nuevo Testamento.

BARBARA ALAND, Münster/Westfalia  
KURT ALAND, Münster/Westfalia  
JOHANNES KARAVIDOPOULOS, Tesalónica  
CARLO M. MARTINI, Milán  
BRUCE M. METZGER, Princeton

Octubre de 1992



# INTRODUCCIÓN

## I. La quinta edición\*

Esta quinta edición del *Nuevo Testamento griego* tiene el propósito, como las ediciones que la han antecedido, de capacitar al lector para leer, entender y traducir el Nuevo Testamento en el idioma en que fue escrito, de manera tan competente y habilidosa como sea posible. Para lograr esta meta, esta edición ha sido revisada desde dos puntos de vista. Por una parte, se han introducido varias mejoras que tienen que ver con todo el Nuevo Testamento (véase más adelante I.1). El texto de las epístolas universales (también llamadas católicas), por otra parte, se ha ajustado al de la *Editio Critica Maior*<sup>1</sup> (ECM) del Nuevo Testamento griego, la que incluía algunos cambios fundamentales en esta sección del Nuevo Testamento (véase más adelante I.2), como cambios textuales en la base textual. Esta decisión de ajustarse a la ECM fue aprobada por el comité editorial de *The Greek New Testament*, y se consideró que era un cambio natural, puesto que el texto de la ECM se ha fijado sobre la base de todo el material pertinente en los manuscritos griegos, en las versiones más antiguas y en los escritos de los Padres de la Iglesia.

### 1. Revisión de la edición completa

Desde la tercera edición corregida, el texto de *The Greek New Testament* ha sido idéntico al de *Novum Testamentum Graece*, de Nestle-

---

\* Puesto que las abreviaturas de los libros del Nuevo Testamento que se usan en esta Introducción se relacionan directamente con las usadas en el texto griego y en los aparatos al pie de página, se usarán esas mismas abreviaturas para evitar confusiones en el usuario. Para las abreviaturas usadas en el *Diccionario conciso griego-español*, véase allí la lista correspondiente.

<sup>1</sup> *Novum Testamentum Graecum – Editio Critica Maior IV. The Catholic Letters*, ed. B. Aland, K. Aland †, G. Mink, H. Strutwolf, K. Wachtel. Stuttgart: German Bible Society, 2nd rev. edition 2013.

Aland, excepto por algunas diferencias en la puntuación, en el uso de mayúsculas y en la ortografía de algunas palabras. Esto último se ha armonizado en la actual edición. De esta manera, en lo que concierne a la ortografía, la quinta edición de *The Greek New Testament* es idéntica a la 28ª edición del *Novum Testamentum Graece*.

En cuanto al aparato textual, es necesario mencionar aquí algunos cambios con respecto a la cuarta edición.

Primero, se han introducido las variantes de los papiros 117–127, recientemente descubiertos. Es digno de mención el papiro 127, porque en varios casos, en el libro de los Hechos, el texto es similar al del Códice Beza (05).

En segundo lugar, el lector percibirá de inmediato que hay nuevas abreviaturas al final de la lista de los testigos en el aparato textual. Se trata de una selección de modernas traducciones de la Biblia (al inglés, alemán, francés y español). Ahí se indican todos los casos en los que el texto de estas traducciones se basa en lecturas variantes diferentes del texto principal de *The Greek New Testament*. Puede ser de intrínseco interés para los traductores así como para otros lectores de esas traducciones, cotejar dónde las respectivas traducciones difieren del texto propio de *The Greek New Testament*. Debe indicarse, no obstante, que estas traducciones no son, ciertamente, testigos del texto griego. De hecho, su inclusión en el aparato textual se fundamenta en consideraciones prácticas, puesto que no se estimó aconsejable crear otro aparato aparte. Pero el lector debe percatarse de la categórica diferencia entre estas traducciones de la Biblia y los testigos textuales que se enumeran al comienzo de las diferentes unidades en el aparato. Más adelante, en las páginas 47\* ss., se proveen detalles adicionales.

Por último, debe tomarse en cuenta que el aparato de la segmentación del discurso también ha sido revisado a fondo (cf. pp. 53\* ss.).

## 2. Revisión de las epístolas universales (= cartas católicas)

La *Editio Critica Maior* (ECM) establece nuevos patrones al proveer el material fuente que es pertinente para la historia del texto y al analizarlo sistemáticamente. Como es natural, la quinta edición de *The Greek New Testament* se ha beneficiado de los resultados de las inves-

tigaciones para la preparación de la ECM. Esto se refiere tanto al texto base como al aparato textual.

## 2.1 El texto

Esta quinta edición difiere de la cuarta en los siguientes 33 pasajes:

	<b>ECM/NA28/UBS5</b>	<b>NA27/UBS4</b>
<b>Jas</b>		
1.20	οὐ κατεργάζεται	οὐκ ἐργάζεται
2.3	ἢ κάθου ἐκεῖ	ἐκεῖ ἢ κάθου
2.4	καὶ οὐ διεκρίθητε	οὐ διεκρίθητε
2.15	λειπόμενοι ὧσιν	λειπόμενοι
4.10	τοῦ κυρίου	κυρίου
<b>1Pe</b>		
1.6	λυπηθέντας	λυπηθέντες
1.16	om.	[ὅτι]
1.16	om.	[εἰμι]
2.5	om.	[τῶ]
4.16	μέρει	ὀνόματι
5.1	τούς	οὓν
5.9	om.	[τῶ]
5.10	om.	[Ἰησοῦ]
<b>2Pe</b>		
2.6	ἄσεβεῖν	ἄσεβέ[σ]ιν
2.11	παρὰ κυρίῳ	παρὰ κυρίου
2.15	καταλιπόντες	καταλειπόντες
2.18	ὄντως	ὀλίγως
2.20	om.	[ἡμῶν]
3.6	δι' ὄν	δι' ὧν
3.10	οὐχ εὐρεθήσεται	εὐρεθήσεται
3.16	ταῖς ἐπιστολαῖς	ἐπιστολαῖς
3.16	στρεβλώσουσιν	στρεβλοῦσιν
3.18	om.	[ἀμήν]
<b>1Jn</b>		
1.7	om.	δέ

3.7	παιδία	τεκνία
5.10	ἐν αὐτῷ	ἐν ἑαυτῷ
5.18	ἑαυτόν	αὐτόν
<b>2Jn</b>		
5	γράφων σοι καινήν	καινήν γράφων σοι
12	ἣ πεπληρωμένη	πεπληρωμένη ἣ
<b>3Jn</b>		
4	ἀληθεία	τῆ ἀληθεία
<b>Jd</b>		
5	ἅπαξ πάντα ὅτι Ἰησοῦς	πάντα ὅτι [ὁ] κύριος ἅπαξ
18	om.	[ὅτι]
18	om.	[τοῦ]

El texto reconstruido de las cartas católicas refleja el de la ECM también en otro aspecto: se han señalado de manera especial aquellos pasajes respecto de los cuales los editores de la ECM habían dejado en suspenso la decisión definitiva de cuál de las variantes es el texto inicial. La ECM ha puesto una línea guía divisoria en esos pasajes. En *The Greek New Testament*, el texto mismo permanece invariable en esos casos, pero se ha incluido el signo de diamante (◆) inmediatamente después de la palabra o frase en cuestión. Si en ese preciso lugar se remite al aparato textual, el mismo signo aparecerá en la cita en el aparato de la variante que sea considerada igual a la del texto principal. En la mayoría de los casos, no obstante, no se remite al aparato, puesto que las diferencias textuales no son importantes para la traducción o la exégesis. En tales casos, el texto de las otras variantes puede consultarse en el apéndice en la p. 890. Si el lector desea más información sobre los testimonios de las dos diferentes lecturas, o acerca de otras variantes, puede consultar ya sea la ECM o la 28ª edición del *Novum Testamentum Graece*.

## 2.2 El aparato textual

No se consideró aconsejable hacer una revisión general de la selección de pasajes para el aparato en esta quinta edición. No obstante, se seleccionaron cuatro nuevos pasajes de las epístolas universales para

que fueran incluidos en el aparato: dos de ellos en lugares donde la base textual para los cambios en el texto debía indicarse en el aparato (1Pe 4.16; 2Pe 3.6) y los otros dos en pasajes que son importantes para la traducción y la exégesis (1Jn 5.6; Jd 15). Al mismo tiempo, se eliminaron once pasajes previamente incluidos, dado que las variantes afectan tanto a la traducción como a la exégesis solo marginalmente. Además, y para lograr mayor claridad, en algunos lugares dos unidades en el aparato se combinaron o una unidad se dividió en dos.

La *selección de testigos* que se citan en el aparato ha sido revisada a la luz de la ECM, puesto que la preparación de esta edición requirió una reevaluación de los testimonios griegos (papiros, manuscritos unciales y minúsculos) y su relación con el texto inicial del Nuevo Testamento. Para alcanzar este propósito se desarrolló un nuevo método académico: el método genealógico basado en la coherencia (mencionado de aquí en adelante como “método de la coherencia”).<sup>2</sup> Uno de los conceptos fundamentales de este método es el de “antepasado potencial”: uno de dos testigos textuales puede ser clasificado como potencial antepasado del otro si apoya más frecuentemente una variante de la cual pudiera derivarse la variante del otro testigo. Algunos testigos tienen muchos antepasados potenciales; otros, unos pocos o solamente uno. Los porcentajes de concordancia entre los testigos que se comparan se usan para ordenar los antepasados potenciales de acuerdo con el rango de su relación. El método puede también aplicarse a la comparación con el texto inicial reconstruido. De ahí se hace posible definir con cuáles textos manuscritos alcanza el texto inicial el mayor rango entre los antepasados potenciales. En las epístolas universales sucede exactamente eso –con la excepción de un par de papiros y manuscritos unciales muy fragmentados– con los siguientes 18 manuscritos:

Ⲙ (01), A (02), B (03), C (04), P (025), Ψ (044), 048, 5, 81, 436, 442, 1175, 1243, 1735, 1739, 1852, 2344, 2492.

---

<sup>2</sup> Véase Gerd Mink, “Contamination, Coherence, and Coincidence in Textual Transmission: The Coherence-Based Genealogical Method (CBGM) as a Complement and Corrective to Existing Approaches”, en K. Wachtel and M. Holmes (ed.), *The Textual History of the Greek New Testament* (SBL Text-Critical Studies 8), Atlanta 2011, pp. 141–216.

El texto de estos manuscritos está más estrechamente relacionado con el texto inicial que con cualquier otro texto manuscrito. El 468, importante testigo del texto bizantino del siglo 13, también se cataloga entre manuscritos de esta categoría. Sin embargo, puesto que el texto bizantino está bien representado, se optó por el manuscrito 307, del siglo 10, y no por el 468. Ambos están estrechamente relacionados entre sí, pero se tomó la decisión a favor del 307 porque su texto representa una rama muy temprana de la tradición bizantina que discrepa de la corriente dominante.

En cuanto a los manuscritos 88 y 1881, el texto inicial es el antepasado potencial más estrechamente relacionado solo en un escrito: el 88, en la Carta de Judas; el 1881 en la Primera carta de Juan. Por ello, solo se citan para estos textos.

El 33 continúa siendo un testigo consistentemente citado, no por su importancia para la reconstrucción del texto, sino por sus lecturas especiales que son interesantes.

1448 y 1611 representan el bien conocido grupo de manuscritos que transmiten el texto traducido por Thomas de Harkel en el 616.

Por último, el 642, un manuscrito minúsculo del siglo 14, se contaba entre los testigos consistentemente citados porque es prueba documental del texto de un grupo de testigos tardíos bizantinos; es un texto con ciertas peculiaridades. Los siguientes miembros de este grupo se citan en ECM: 218, 808, 1127, 1359, 1563, 1718, 2374.

Además, se han incluido todos los papiros que contienen el texto de las cartas católicas

Jas	ϐ <sup>20</sup> , ϐ <sup>23</sup> , ϐ <sup>54</sup> , ϐ <sup>74</sup> , ϐ <sup>100</sup>
1Pe	ϐ <sup>72</sup> , ϐ <sup>74</sup> , ϐ <sup>81</sup> , ϐ <sup>125</sup>
2Pe	ϐ <sup>72</sup> , ϐ <sup>74</sup>
1Jn	ϐ <sup>9</sup> , ϐ <sup>74</sup>
2Jn	ϐ <sup>74</sup>
3Jn	ϐ <sup>74</sup>
Jd	ϐ <sup>72</sup> , ϐ <sup>74</sup> , ϐ <sup>78</sup>

Estos testigos son idénticos a los llamados testigos consistentemente citados de la 28ª edición del *Novum Testamentum Graece*.

En cuanto a las versiones y a las citas de la literatura patristica, *The Greek New Testament* sigue ofreciendo una más amplia gama de textos que la ECM y que el *Novum Testamentum Graece*.

Debe notarse, finalmente, que todas las secciones del aparato en *The Greek New Testament* han sido cotejadas con doble verificación, con base en la ECM. Consecuencia de ello ha sido que se ha hecho un pequeño número de correcciones.

## II. El texto

Aparte de los ya mencionados cambios textuales en las cartas católicas y los cambios menores relacionados con la ortografía, esta quinta edición reproduce el texto griego de la tercera edición (corregida) y de la cuarta edición. Su texto es idéntico al de la 28ª edición del *Novum Testamentum Graece* de Nestle-Aland.

La división en párrafos y los títulos de sección quedan como antes, basados en el modelo preparado por las Sociedades Bíblicas Unidas para uso de los traductores. Han demostrado su valor. Son bastante parecidos a los de la *New Revised Standard Version* y a los de la edición en griego e inglés del Nestle-Aland. Las referencias a pasajes paralelos se encuentran inmediatamente debajo de los títulos de sección.

Los números volados en el texto remiten a los mismos números en el aparato crítico. Siguen el orden de la serie natural de los números, comenzando con la unidad en cada capítulo. En el aparato aparecen además, en negrita, los números de los versículos. Las letras cursivas voladas remiten al *aparato de segmentación*.

La negrita en el texto se utiliza para identificar citas directas del Antiguo Testamento. Las citas de pasajes poéticos o pasajes de evidente estructura formal aparecen sangradas, exactamente como en las ediciones precedentes. La puntuación concuerda esencialmente con la del Nestle-Aland, con la excepción de pequeñas diferencias (p. ej., el uso de la mayúscula al comienzo de una cita directa, precedida por una coma, etc.). Esas diferencias generalmente no tienen ningún peso en la división del texto.

[ ] Los corchetes en el texto indican que la palabra, palabras o partes de palabra incluidas en ellos podrían considerarse como parte del texto, pero de acuerdo con el presente estado de los estudios del texto del Nuevo Testamento no pueden tomarse como completamente ciertas. Esos pasajes tienen categoría C en el aparato crítico. Si la variante tiene muy poca significación gramatical, y no afecta apreciablemente a la traducción, no se toma nota de ella en el aparato.

◆ Este signo se coloca, en las cartas católicas, después de la palabra o pasaje donde hay dos variantes que podrían adoptarse igualmente como si fueran el texto inicial reconstruido. Véase arriba, p. 4\*.

[ [ ] ] Los corchetes dobles en el texto indican que se sabe que los pasajes incluidos en ellos, normalmente algo extensos, no formaban parte del texto original, pero fueron añadidos en una etapa muy antigua de la tradición. Se incluyen en el texto de ese modo por su antigüedad y por la posición de que han disfrutado tradicionalmente en la Iglesia (p. ej., Jn 7.53-8.11).

### III. El aparato textual

La selección de pasajes para el aparato sufrió una considerable revisión cuando se publicó la cuarta edición. Su intención fue proporcionar un aparato allí donde las más importantes traducciones internacionales del Nuevo Testamento incluían notas referentes a variantes textuales o cuando mostraban diferencias en sus traducciones o interpretaciones. También se incluyeron otros grupos de variantes cuando por diversas razones resultaban importantes y dignos de consideración. En la presente quinta edición se ha añadido solo un pequeño número de unidades en el aparato, en las cartas católicas, mientras que se eliminaron otras (véase arriba, p. 4\* s.).

#### 1. Evaluación de la certeza de un texto

Sobre la base de los principios de análisis textual generalmente aceptados, el Comité tomó en consideración un espectro lo más amplio



THE GREEK  
NEW TESTAMENT



# ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ

The Genealogy of Jesus Christ  
(Lk 3.23-38)

**1** Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.<sup>a</sup>

**2** Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ραχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.

Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ροβοάμ, Ροβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ<sup>1</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιάν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς<sup>2</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,

---

<sup>1</sup> **7-8** {B} Ἀσάφ, Ἀσάφ  $\mathfrak{F}^{1\text{vid}}$   $\aleph$  B C (D<sup>Luke</sup>)  $f^1 f^{13}$  205 700 1071 / 253 it<sup>aur, c,</sup>  
(d<sup>Luke</sup>), g<sup>1</sup>, k, q v<sup>g</sup>mss (syr<sup>hmg</sup>) cop<sup>sa, meg, bo</sup> arm eth geo (Epiphanius<sup>1/2</sup>); Ambrose // Ἀσά,  
Ἀσά L W  $\Delta$  28 33 180 565 579 597 828 892 1006 1010 1241 1243 1292  
1342 1424 1505 Byz [E  $\Sigma$ ] Lect it<sup>(a)</sup>, f, fr<sup>1</sup> v<sup>g</sup> syr<sup>c, s, p, h, pal</sup> slav Ps-Eustathius  
(Epiphanius<sup>1/2</sup>) NIV REB BJ TOB BTI DHH? EU LB

<sup>2</sup> **10** {B} Ἀμώς, Ἀμώς  $\aleph$  B C (D<sup>Luke</sup>)  $\Delta$   $\Theta$   $f^1$  33 157 205 1071 1292 168  
(I 184) / 253 / 672 / 673 / 813 / 1223 / 1627 it<sup>c</sup>, (d<sup>Luke</sup>), fr<sup>1</sup>, g<sup>1</sup>, k, q v<sup>g</sup>mss cop<sup>sa, bo, fay</sup> arm  
eth geo Epiphanius // Ἀμών, Ἀμών L W  $f^{13}$  28 180 565 579 597 (700 892

---

<sup>a</sup> I NO P: TR TOB BTI

---

**1** Βίβλος γενέσεως Gn 5.1 υἱοῦ Δαυὶδ 1 Chr 17.11 υἱοῦ Ἀβραάμ Gn 22.18 **2** Gn 21.3, 12; 25.26; 29.35; 1 Chr 1.34 **3** Gn 38.29-30; 1 Chr 2.4, 5, 9; Ru 4.12, 18-19 **4-5** Ru 4.13, 17-22; 1 Chr 2.10-12 **6** Ἰεσσαί ... βασιλέα Ru 4.17, 22; 1 Chr 2.13-15 Δαυὶδ ... Οὐρίου 2 Sm 12.24 **7-10** 1 Chr 3.10-14

**11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν<sup>3</sup> τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

**12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζῶρ, **14** Ἀζῶρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, **15** Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός<sup>4</sup>.

**17** Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυίδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυίδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

1211 Ἀμμών, Ἀμμών) 1006 1010 1241 1243 1342 1424 1505 Byz [E Σ] *Lect* it<sup>a</sup>, (aur), (f) vg<sup>(mss)</sup> syr<sup>c</sup>, s, p, h, pal (cop<sup>meg</sup>) slav (Ps-Eustathius); Augustine NIV REB BJ TOB BTI DHH? LB

<sup>3</sup> **11** {A} ἐγέννησεν **κ** B C L W Δ f<sup>13</sup> 28 157 180 565 579 597 700 892 1010 1071 1241 1243 1292 1424 Byz [E] *Lect* it<sup>a</sup>, aur, c, f, ff<sup>1</sup>, g<sup>1</sup>, k, q vg syr<sup>c</sup>, s, p cop<sup>sa</sup>, meg, bo, fay arm eth geo slav (Hippolytus) Ps-Eustathius; Ambrose Jerome Augustine // ἐγέννησεν τὸν Ἰωακίμ, Ἰωακίμ δὲ ἐγέννησεν (D<sup>Luke</sup> Ἐλιακίμ, Ἰωακίμ) Θ Σ f<sup>1</sup> 33 205 1006 1342 1505 (it<sup>dLukc</sup>) syr<sup>h</sup> with <sup>s</sup>, pal (Irenaeus<sup>lat</sup>) (Epiphanius)

<sup>4</sup> **16** {A} τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός **ϣ**<sup>1</sup> **κ** B C L W (Δ omit τόν) (f<sup>1</sup> omit Ἰησοῦς) 28 33 157 180 205 565 579<sup>vid</sup> 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1424 1505 Byz [E P Σ<sup>vid</sup>] *Lect* it<sup>aur, f, ff<sup>1</sup></sup> vg syr<sup>p, h, pal</sup> cop<sup>sa</sup> (arm) (eth) geo slav (Didymus) Ps-Eustathius (Cyril) Nestorius; (Tertullian) (Jerome) Augustine // ὧ μνηστευθεῖσα παρθένος Μαρίας ἐγέννησεν Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν Θ f<sup>13</sup> 1547 it<sup>a</sup>, (b), c, (d), g<sup>1</sup>, (k), q (Ambrosiaster) Gaudentius // *Joseph to whom was betrothed Mary the virgin, begot Jesus who is called the Christ* syr<sup>c</sup> // *to whom was betrothed Mary the virgin, she who bore Jesus the Christ* syr<sup>c</sup> // *the husband of Mary, who bore Jesus who is called Christ* cop<sup>meg, bo</sup>

**11** Ἰωσίας ... αὐτοῦ 1 Chr 3.15-16; 1 Esd 1.32 LXX μετοικεσίας Βαβυλῶνος 2 Kgs 24.12-16; 2 Chr 36.10; Jr 27.20 **12** Ἰεχονίας ... Ζοροβαβέλ 1 Chr 3.17, 19; Ezr 3.2 **16** Ἰησοῦς ... Χριστός Mt 27.17, 22

The Birth of Jesus Christ  
(Lk 2.1-7)

**18** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ<sup>5</sup> ἡ γένεσις<sup>6</sup> οὕτως ἦν. μνηστευθεῖσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολύσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου. **21** τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

**23** Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἔστιν μεθερμηνευόμενον **Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός**. **24** ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, **25** καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν<sup>7</sup> καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

<sup>5</sup> **18** {B} Ἰησοῦ Χριστοῦ  $\mathfrak{B}^1 \kappa \text{ C L Z } \Delta \Theta f^1 f^{13} 28 33 157 180 205 565 579 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1424 1505 \text{ Byz [E P } \Sigma] \text{ Lect syr}^{\text{p, h, pal}} \text{ cop}^{\text{sa, meg, bo}} \text{ arm (eth) geo slav Diatessaron}^{\text{am}} \text{ Irenaeus}^{\text{gr}} \text{ Origen Eusebius Didymus}^{\text{dub}} \text{ Epiphanius Chrysostom Theodotus-Ancyra Nestorius // Χριστοῦ Ἰησοῦ B Origen}^{\text{lat}}; \text{ Jerome // Ἰησοῦ W Ps-Athanasius // Χριστοῦ it}^{\text{a, aur, b, c, d, f, fr}^1} \text{ g}^1, \text{ k, q vg syr}^{\text{c, s}} \text{ Irenaeus}^{\text{lat}}; \text{ Chromatius Jerome Augustine}$

<sup>6</sup> **18** {B} γένεσις  $\mathfrak{B}^1 \kappa \text{ B C P W Z } \Delta \Theta \Sigma f^1 579 \text{ arm Eusebius Ps-Athanasius // γέννησις L } f^{13} 28 33 157 180 205 565 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1424 1505 \text{ Byz [E] Lect it}^{\text{a, aur, b, c, d, f, fr}^1} \text{ g}^1, \text{ k, q vg slav Irenaeus}^{\text{gr}} \text{ Origen Didymus}^{\text{dub}} \text{ Epiphanius Chrysostom Theodotus-Ancyra Nestorius; Chromatius Jerome Augustine}$

<sup>7</sup> **25** {A} υἱόν  $\kappa \text{ B Z } f^1 f^{13} 33 \text{ it}^{\text{b, c, g}^1, \text{ k}} \text{ syr}^{\text{c, s, pal}} \text{ cop}^{\text{(sa), meg, (bo)}} \text{ geo Ambrose}$

**18** μνηστευθεῖσης ... αὐτούς Lk 1.27 ἐν ... ἁγίου Lk 1.35 **21** τέξεται ... Ἰησοῦν Mt 1.25; Lk 1.31; 2.21 αὐτός ... αὐτῶν Ac 4.12 **23** Ἰδοὺ ... Ἐμμανουήλ Is 7.14 Μεθ' ... θεός Is 8.8, 10 LXX **25** ἐκάλεσεν ... Ἰησοῦν Mt 1.21; Lk 1.31; 2.21

## The Visit of the Wise Men

**2** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα **2** λέγοντες, Πού ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. **3** ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, **4** καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν<sup>a</sup> ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.<sup>b</sup> **5** οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

**6** **Καὶ σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα,**  
 οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα·  
 ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος,  
 ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

**7** Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, **8** καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν, Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὔρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. **9** οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. **10** ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα. **11** καὶ

---

Chromatius // τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον (see Lk 2.7) C D<sup>c</sup> (D\* L omit αὐτῆς) W Δ 087 28 157 180 205 565 579 597 700 828 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1505 Byz [E N Σ] Lect it<sup>aur, (d), f, ff<sup>1</sup>, (q)</sup> vg syr<sup>p, h, pal<sup>mss</sup></sup> arm eth slav Diatessaron Cyril-Jerusalem Didymus Didymus<sup>dub</sup> Epiphanius Chrysostom Proclus; Jerome Augustine

---

<sup>a</sup> **4** Colon: NA<sup>mg</sup> (GNB) || <sup>b</sup> Question: NA<sup>mg</sup> GNB

---

**1** Ἰησοῦ ... Ἰουδαίας Lk 2.4-7 ἡμέραις ... βασιλέως Lk 1.5; 3.1 **2** τὸν ἀστέρα ... ἀνατολῇ Nu 24.17; Mt 2.9 **5** Βηθλέεμ Jn 7.42 **6** Mic 5.2 ποιμανεῖ ... Ἰσραήλ 2 Sm 5.2; 1 Chr 11.2 **9** ὁ ἀστήρ ... ἀνατολῇ Mt 2.2

ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. **12** καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

The Flight to Egypt

**13** Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεύγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. **14** ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, **15** καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, **Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.**

The Slaying of the Infants

**16** Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων. **17** τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος,

**18** **Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη,  
κλαυθμὸς<sup>1</sup> καὶ ὄδυρμος πολὺς·  
Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς,  
καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.**

<sup>1</sup> **18** {B} κλαυθμὸς **κ** B Z 0250 f<sup>1</sup> it<sup>a</sup>, aur, b, c, f, ff<sup>1</sup>, g<sup>1</sup>, k, l, q vg syr<sup>p</sup>, pal cop<sup>sa</sup>, meg, bo Justin Macarius/Symeon Hesychnius; Hilary Jerome Augustine // θρήνος καὶ κλαυθμὸς (see Jr 38.15 LXX; 31.15 MT) C D L W Δ 0233 f<sup>13</sup> 28 33 157 180

**11** ἐλθόντες ... αὐτοῦ Lk 2.16 πεσόντες ... σμύρναν Ps 72.10-11, 15; Is 60.6 **12** χρηματισθέντες κατ' ὄναρ Mt 2.22 **13** φαίνεται κατ' ὄναρ Mt 1.20; 2.19 **15** Ἐξ ... μου Ho 11.1 **18** Jr 31.15

## The Return from Egypt

**19** Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ **20** λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ· τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. **21** ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσηλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ. **22** ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, **23** καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῆ τὸ ρηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

The Preaching of John the Baptist  
(Mk 1.1-8; Lk 3.1-9, 15-17; Jn 1.19-28)

**3** Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας **2** [καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. **3** οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ρηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,

**Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·**

**Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,**

**εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.**

**4** Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. **5** τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ

---

205 565 579 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1424 1505 Byz  
[E Σ] *Lect* (it<sup>d</sup>) syr<sup>c, s, h</sup> arm eth geo slav (Diatessaron<sup>am</sup>) Proclus

---

**19** φαίνεται κατ' ὄναρ Mt 1.20; 2.12 **20** τεθνήκασιν ... ψυχὴν Ex 4.19 **22** χρηματισθεὶς ... ὄναρ Mt 2.12 **22-23** τὰ μέρη ... Ναζαρέτ Mk 1.9; Lk 1.26; 2.39; Jn 1.45-46 **23** Ναζωραῖος κληθήσεται Jdg 13.5, 7; Is 11.1; 53.2

**3.2** Μετανοεῖτε ... οὐρανῶν Mt 4.17; 10.7; Mk 1.15 **3** Φωνὴ ... αὐτοῦ Is 40.3 **4** τὸ ἔνδυμα ... ὀσφὺν αὐτοῦ 2 Kgs 1.8



περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου, **6** καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

**7** Ἴδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; **8** ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας **9** καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. **10** ἦδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. **11** ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν, ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· **12** οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναΐξει τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστω.

The Baptism of Jesus  
(Mk 1.9-11; Lk 3.21-22)

**13** Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. **14** ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; **15** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν. **16** βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν [αὐτῷ]<sup>1</sup> οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] πνεῦμα [τοῦ]

<sup>1</sup> **16** {C} αὐτῷ **Κ**<sup>1</sup> C D<sup>supp</sup> L W Δ 0233 f<sup>1</sup> f<sup>13</sup> 28 33 157 180 205 565 579 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1424 1505 Byz [E P Σ] *Lect*

**7** Γεννήματα ἐχιδνῶν Mt 12.34; 23.33; Lk 3.7 τίς ... ὀργῆς Mt 23.33; Lk 21.23; Ro 1.18; 2.5; 5.9; Eph 5.6; Col 3.6; 1 Th 1.10; Re 6.16-17 **9** Πατέρα ... Ἀβραάμ Jn 8.33, 37, 39; Ro 4.12 **10** πᾶν ... βάλλεται Mt 7.19; Lk 13.7, 9; Jn 15.6 **11** ἐγὼ ... ὕδατι Jn 1.26, 31, 33; Ac 1.5; 11.16 βαπτίζω ... μετάνοιαν Ac 13.24; 19.4 ὁ δὲ ... ἐρχόμενος Mt 11.3; Jn 1.15 οὗ ... βαστάσαι Ac 13.25 αὐτὸς ... ἁγίῳ Jn 1.33; Ac 1.5; 11.16 **12** συναΐξει ... ἀποθήκην Mt 13.30 **16** εἶδεν ... αὐτόν Jn 1.32

θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν [καὶ] ἐρχόμενον<sup>2</sup> ἐπ' αὐτόν·  
**17** καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

The Temptation of Jesus  
 (Mk 1.12-13; Lk 4.1-13)

**4** Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. **2** καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα, ὕστερον ἐπείνασεν. **3** Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. **4** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται,

**Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος,  
 ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ  
 διὰ στόματος θεοῦ.**

**5** Τότε παραλαμβάνει αὐτόν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ **6** καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι

**Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ  
 καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε,  
 μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.**

---

it<sup>a</sup>, aur, b, c, d, f, ff<sup>1</sup>, g<sup>1</sup>, h, l vg syr<sup>p</sup>, h, pal cop<sup>meg, bo</sup> arm eth geo slav Irenaeus<sup>gr</sup> Ps-Hippolytus Eusebius Basil Ps-Justin Chrysostom; Chromatius Jerome Augustine Speculum // omit (see Lk 3.21) **8**\* B 1211 11627 vg<sup>ms</sup> syr<sup>c, s</sup> cop<sup>sa</sup> geo<sup>B</sup> Irenaeus<sup>lat</sup> Cyril-Jerusalem Didymus<sup>dub</sup>; Hilary Ps-Vigilius NIV REB BJ NBS TOB BTI EU

<sup>2</sup> **16** {C} καὶ ἐρχόμενον **8**\* C D L W Δ 0233 f<sup>1</sup> f<sup>13</sup> 28 33 157 180 205 565 579 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1424 1505 Byz [E Σ] Lect it<sup>d, f, l</sup> vg<sup>cl</sup> syr<sup>c, s, p, h, (pal)</sup> arm eth geo slav Irenaeus<sup>gr</sup> (Ps-Hippolytus) (Eusebius) Basil Cyril-Jerusalem Chrysostom Proclus; Speculum // ἐρχόμενον **8**\* B 1890 it<sup>a, aur, b, c, ff<sup>1</sup>, g<sup>1</sup>, h</sup> vg cop<sup>bo</sup> Irenaeus<sup>lat</sup>; Hilary Jerome Augustine Ps-Vigilius REB EU // omit (828 including ἐπ' αὐτόν) (11627 including ὡσεὶ περιστερὰν) cop<sup>sa, meg</sup>

---

**17** Οὗτός ... εὐδόκησα Gn 22.2; Ps 2.7; Is 42.1; Mt 12.18; 17.5; Mk 9.7; Lk 9.35; 2Pe 1.17  
**4.1** πειρασθῆναι ... διαβόλου He 2.18; 4.15 **2** νηστεύσας ... νύκτας τεσσεράκοντα Ex 34.28 **3** Εἰ ... θεοῦ Mt 4.6; 27.40 **4** Οὐκ ... θεοῦ Dt 8.3 **5** τὴν ... πόλιν Ne 11.1; Is 52.1; Mt 27.53; Re 11.2; 21.2, 10; 22.19 **6** Εἰ ... θεοῦ Mt 4.3; 27.40 Τοῖς ... πόδα σου Ps 91.11-12

7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, **Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.** 8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν 9 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι. 10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε<sup>1</sup>, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ,

**Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις  
καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.**

11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσήλθον καὶ διεκόνουν αὐτῷ.

The Beginning of the Galilean Ministry  
(Mk 1.14-15; Lk 4.14-15)

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ· 14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,

15 **Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ,  
ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου,  
Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,**

16 **ὁ λαὸς ὁ καθηήμενος ἐν σκότει  
φῶς εἶδεν μέγα,  
καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου  
φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.**

<sup>1</sup> 10 {A} ὑπαγε & B C<sup>\*vid</sup> P W Δ Σ 0233 f<sup>1</sup> f<sup>13</sup> 565 579 700 892\* l 253 it<sup>f, k</sup> vg syr<sup>p, pal</sup> cop<sup>sa<sup>mss</sup>, meg, bo</sup> geo slav<sup>mss</sup> Diatessaron<sup>arm</sup> Origen Asterius<sup>mss</sup> Ps-Ignatius; Tertullian Hilary Chromatius Jerome // ὑπαγε ὀπίσω μου (see 16.23; Mk 8.33) C<sup>2</sup> D L Z 28 33 157 180 205 597 828 892<sup>c</sup> 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1424 1505 Byz [E] Lect it<sup>(a, aur), b, (c), d, (ff<sup>1</sup>, g<sup>1</sup>), h, l</sup> vg<sup>ms, (mss)</sup> syr<sup>c, (s), h</sup> with \* cop<sup>sa<sup>mss</sup>, bo<sup>mss</sup></sup> arm eth slav<sup>mss</sup> geo<sup>B</sup> Diatessaron<sup>sy<sup>r</sup></sup> Peter-Alexandria Asterius Athanasius Chrysostom Nestorius; (Ambrose) (Augustine) Ps-Vigilius NIV

7 Οὐκ ... σου Dt 6.16; (1 Cor 10.9) 9 πεσὼν προσκυνήσῃς Dn 3.5, 10, 15; Mt 2.11; 18.26; 1 Cor 14.25; Re 4.10; 5.14; 7.11; 11.16; 19.4, 10; 22.8 10 Κύριον ... λατρεύσεις Dt 6.13 12 Ἰωάννης παρεδόθη Mt 14.3; Mk 6.17; Lk 3.20; Jn 3.24 13 κατώκησεν εἰς Καφαρναοὺμ Jn 2.12 15-16 Is 9.1-2 16 Lk 1.79

**17** Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γάρ<sup>2</sup> ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

The Calling of Four Fishermen  
(Mk 1.16-20; Lk 5.1-11)

**18** Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμονα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς. **19** καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων. **20** οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. **21** Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. **22** οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Ministering to a Great Multitude  
(Lk 6.17-19)

**23** Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. **24** καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους [καὶ] δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

---

<sup>2</sup> **17** {A} μετανοεῖτε, ἤγγικεν γάρ (see 3.2) **κ** B C D L W Δ Θ<sup>vid</sup> 0233 f<sup>1</sup> f<sup>13</sup> 28 33 157 180 205 565 579 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1424 1505 Byz [E P Σ] *Lect it*<sup>a</sup>, aur, b, c, d, f, ff<sup>1</sup>, g<sup>1</sup>, h, l vg syr<sup>p</sup>, h, pal<sup>mss</sup> cop<sup>sa<sup>mss</sup>, meg, bo</sup> arm eth geo slav Origen Basil Didymus Chrysostom Severian Marcus-Eremita Cyril Hesychius Theodoret; Ambrose Chromatius Jerome Augustine // μετανοεῖτε, ἤγγικεν syr<sup>pal<sup>mss</sup></sup> cop<sup>sa<sup>mss</sup> bo<sup>mss</sup></sup> // ἤγγικεν it<sup>k</sup> syr<sup>c, s</sup> mss<sup>acc. to Origen dub</sup> (Eusebius)

---

**17** Μετανοεῖτε ... οὐρανῶν Mt 3.2; 10.7 **18** δύο ... αὐτοῦ Jn 1.40-41 **23** Mt 9.35; Mk 1.39 **24** Mk 6.55-56

# DICCIONARIO CONCISO GRIEGO-ESPAÑOL

del

## NUEVO TESTAMENTO

Preparado por

ELSA TAMEZ

en colaboración con

IRENE FOULKES

DEUTSCHE BIBELGESELLSCHAFT  
SOCIEDADES BÍBLICAS UNIDAS

The German Bible Society is a not for profit religious foundation. Its mission, in collaboration with other members of the United Bible Societies, is to promote biblical research and worldwide Bible translation work in order to make the Bible available to everybody in their own language.

ISBN 978-3-438-06005-1

Diccionario Conciso Griego-Español del Nuevo Testamento

© 1978 United Bible Societies

Second Corrected Edition

© 2013 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

Printed in Germany

All rights reserved

## INTRODUCCIÓN

El que consulte este diccionario notará que en su organización se ha seguido un principio distinto al que comúnmente se conoce en los léxicos. Se fundamenta este principio en la norma de que el diccionario debe presentar las acepciones en el orden de su importancia y frecuencia en la traducción del texto neotestamentario. Queda así desplazado el método tradicional de organizar las acepciones según principios lógico-históricos, en que la etimología tiene la precedencia. De acuerdo con esfuerzos recientes por verter el lenguaje bíblico en el vocabulario del español moderno, se ha preferido expresar las acepciones no con la terminología teológica conocida sino con palabras del lenguaje diario. En esto, como también en las características que se mencionan a continuación, se ha seguido la pauta desarrollada por Barclay Newman en su diccionario griego-inglés.

Como lo indica el título, el presente diccionario es *conciso*. Sin embargo, es exhaustivo en el sentido de que incluye todo el vocabulario usado tanto en el texto como en el aparato crítico del Nuevo Testamento griego publicado por las Sociedades Bíblicas Unidas. En el caso de los topónimos, se da una referencia que los ubica en los mapas que se encuentran en la referida edición del Testamento.

En la lista alfabética general se han incluido, junto con su identificación, numerosas formas verbales irregulares. Otras, que por orden alfabético se hubieran encontrado muy cerca de su forma principal, no se han colocado aparte de dicha forma sino solamente dentro de la anotación de la forma principal. La citación de los verbos se hace con la forma de la primera persona singular del tiempo presente, modo indicativo, voz activa, a menos que se especifique en alguna manera especial. Los infinitivos se citan generalmente en tiempo presente, voz activa, y los participios en la forma del nominativo, masculino, singular del tiempo presente, voz activa.

Quisiéramos señalar que este diccionario griego-español no es una traducción de la correspondiente obra en inglés. Los paralelos que se presenten entre los dos responden a dos razones: 1° los principios ya indicados que han regido la organización y la expresión de las acepciones, y 2° la semejanza que existe en algunos puntos entre los dos idiomas occidentales modernos.

En el desarrollo de la nueva metodología lexicográfica, Barclay Newman reconoce los aportes que le hicieron las siguientes personas: Dorothy G. Axelroth, Bruce M. Metzger, Harold K. Moulton, Karen G. Munson y Erroll F. Rhodes. A estos se agrega el nombre de Eugene A. Nida, por su especial interés en la producción del diccionario griego-español.

La presente obra llega a manos de los estudiosos bíblicos del mundo hispanoparlante gracias a la feliz colaboración de tres entidades que comparten la inquietud de promover tanto las Escrituras como las herramientas necesarias para su estudio: las Sociedades Bíblicas Unidas, el Seminario Bíblico Latinoamericano y la Editorial Caribe.

La gran calidad del pequeño diccionario griego-inglés de Barclay Newman, publicado por las Sociedades Bíblicas Unidas, nos movió en el Seminario Bíblico Latinoamericano a intentar la producción de un diccionario similar en español. Me ha tocado el privilegio de impulsar y asesorar el proyecto, pero la parte gruesa del trabajo la ha llevado Elsa Tamez, primero como colega en el Seminario y luego desde su puesto en el Departamento de Traducciones de las Sociedades Bíblicas Unidas. Cabe destacar también la participación de una organización cuya meta es la de contribuir al desarrollo del ministerio cristiano en el tercer mundo. Finalmente, concurre con las Sociedades Bíblicas Unidas y el Seminario Bíblico Latinoamericano, como en algunas otras publicaciones, la Editorial Caribe, para ofrecer al público este diccionario que esperamos le sea de gran utilidad.

Irene W. de Foulkes

San José, Costa Rica



# LISTA DE ABREVIATURAS

## LIBROS DEL NUEVO TESTAMENTO

Mt. Mateo	1, 2 Ts. 1, 2 Tesalonicenses
Mr. Marcos	1, 2 Ti. 1, 2 Timoteo
Lc. Lucas	Tit. Tito
Jn. Juan	Flm. Filemón
Hch. Hechos	He. Hebreos
Ro. Romanos	Stg. Santiago
1, 2 Co. 1, 2 Corintios	1, 2 P. 1, 2 Pedro
Gá. Gálatas	1, 2, 3 Jn. 1, 2, 3 Juan
Ef. Efesios	Jud. Judas
Fil. Filipenses	Ap. Apocalípsis
Col. Colosenses	

## OTRAS ABREVIATURAS

ac. acusativo	masc. masculino (cuando aparece a la par de formas verbales, para evitar confusión con media)
act. activo	
adj. adjetivo	
adv. adverbio	
aor. aoristo	med. media
aprox. aproximadamente	ms., mss. manuscrito(s)
AT Antiguo Testamento	n neutro
comp. comparativo	neut. neutro (cuando aparece a la par de formas verbales, para evitar confusión con nominativo)
conj. conjunción	
cf. compárese	
dat. dativo	nom. nominativo
demos. demostrativo	NT Nuevo Testamento
e.g. por ejemplo	opt. optativo
etc. etcétera	pas. pasivo
f femenino	pers. persona
fem. femenino (cuando aparece a la par de formas verbales, para evitar confusión con futuro)	pf. perfecto
	pl. plural
	plpf. pluscuamperfecto
fut. futuro	prep. preposición
gen. genitivo	pres. presente
i.e. es decir	pron. pronombre
impers. impersonal	pte. participio
impf. imperfecto	ref. referente a
impv. imperativo	sg. singular
ind. indicativo	s, ss siguiente(s)
interj. interjección	signif. significado
interrog. interrogativo	subj. subjuntivo
intrans. intransitivo	suj. sujeto
lit. literalmente	superl. superlativo
m masculino	sust. sustantivo
	trans. transitivo
	var. variante(s)



## A

α *alfa* (primera letra del alfabeto griego); *primera* (en títulos de las epístolas del NT)

Ἄαρών m *Aarón*

Ἀβαδδών m *Abadón, Destructor* (transliteración griega del nombre hebreo del ángel del abismo)

ἄβαρής, ἐς se dice de quien no representa una carga (económica)

αββα m (palabra aramea) *Padre* (dirigiéndose a Dios)

Ἄβελ m *Abel*

Ἀβιά m *Abías*: (1) antepasado de Jesús (Mt. 1.7); (2) fundador de un grupo de sacerdotes (Lc. 1.5)

Ἀβιαθάρ m *Abiatar* (Mr. 2.26)

Ἀβιληνή, ἧς f *Abilinia* (2 E-1)

Ἀβιουδ m *Abiud* (Mt. 1.13)

Ἀβραάμ m *Abraham*

ἄβυσσος, ου f *abismo; morada de demonios y espíritus malos; región de los muertos* (Ro. 10.7)

Ἄγαβος, ου m *Agabo* (Hch. 11.28; 21.10)

ἀγαγεῖν inf. aor. de ἄγω

ἀγαθοεργέω *hacer bien; ser generoso*

ἀγαθοποιέω *hacer bien, ayudar; vivir rectamente, hacer lo bueno o correcto*

ἀγαθοποιῖα, ας f *acción de hacer lo bueno o correcto*

ἀγαθοποιός, οὔ m *persona que hace lo que es bueno o correcto*

ἀγαθός, ἡ, ὄν *bueno, capaz, adecuado para un propósito particular; sano* (ref. a árboles); *fértil* (ref. a tierra); *feliz* (1 P. 3.10); *justo, recto, bondadoso, generoso* (ref. a cualidad moral); *limpia* (ref. a conciencia); *perfecto, inherentemente bueno* (ref. a Dios); τὸ ἀγαθόν *el bien, lo bueno, lo justo o correcto, lo benéfico o conveniente*; τὰ ἀγαθὰ *bienes, posesiones, las mejores cosas* (Lc. 16.25); *buenas obras* (Jn. 5.29)

ἀγαθουργέω (forma contracta de ἀγαθοεργέω) *hacer bien, ser generoso*

ἀγαθωσύνη, ης f *bondad; quizá generosidad*

ἀγαλλίασις, εως f *gozo o alegría en extremo*

ἀγαλλιάω *estar radiante de gozo o alegría*

ἄγαμος, ου f y m *soltero, sin casar*

ἀγανακτέω *indignarse, enojarse*

ἀγανάκτησις, εως f *enojo, indignación*

ἀγαπάω *amar* (esencialmente

- se refiere al amor cristiano); *dar muestras del amor de uno; anhelar, querer, tener en alta estima, sentir un afecto muy especial por*
- ἀγάπη, ης** f amor (esencialmente se refiere al amor cristiano); *predilección; convivio sacramental de la iglesia primitiva* (Jud. 12)
- ἀγαπητός, ή, όν** amado, muy querido
- Ἀγάρ** f Agar (Gá. 4.24, 25)
- ἀγαρεύω** obligar a alguien a prestar un servicio
- ἀγγεῖον, ου** n frasco, recipiente
- ἀγγελία, ας** f mensaje, noticia; mandato
- ἀγγέλλω** avisar, referir
- ἄγγελος, ου** m ángel; mensajero, persona enviada
- ἄγγος, ους** n recipiente (para pescado)
- ἀγέλη, ης** f manada (de cerdos)
- ἀγενεαλόγητος, ον** sin genealogía
- ἀγενής, ές** insignificante, inferior
- ἀγιαζώ** apartar para Dios; hacer sagrado, consagrar; considerar como sagrado; purificar, limpiar
- ἀγιασμός, οὔ** m consagración, dedicación, santificación, santidad
- ἅγιος, α, ον** santo, puro, perfecto; consagrado, apartado por o para Dios; οἱ ἅγιοι
- pueblo de Dios; τὸ ἅ. ο τὰ ἅ. el santuario* (He. 9.1, 25; 13.11); superl. ἀγιώτατος santísimo (Jud. 20)
- ἀγιότης, ητος** f santidad, pureza moral; sinceridad
- ἀγιωσύνη, ης** f santidad, consagración
- ἀγκάλη, ης** f brazo
- ἄγκιστρον, ου** n anzuelo
- ἄγκυρα, ας** f ancla
- ἄγναφος, ον** nuevo, no lavado (ref. a telas)
- ἀγνεία, ας** f pureza (moral); castidad
- ἀγνίζω** purificar, limpiar
- ἀγνισμός, οὔ** m purificación (ritual)
- ἀγνοέω** ignorar, no poder entender; desatender; quizá pecar por ignorancia (He. 5.2)
- ἀγνόημα, τος** n pecado cometido por ignorancia (He. 9.7)
- ἄγνοια, ας** f ignorancia, despreocupación; quizá pecado por ignorancia (Hch. 17.30)
- ἄγνός, ή, όν** puro; casto; inocente, sin culpa
- ἀγνότης, ητος** f pureza, sinceridad
- ἀγνώως** adv. sinceramente, con buena intención
- ἀγνωσία, ας** f falta de percepción espiritual; palabrería ignorante (1 P. 2.15)
- ἄγνωστος, ον** desconocido, no conocido
- ἀγορά, ἄς** f plaza principal, mercado, foro, calle
- ἀγοράζω** comprar; rescatar

**ἀγοραῖος, ου** m *alguien que anda en la calle o de compras en el mercado, por extensión, ocioso, vago; reunión de la corte (en el ἀγορά); ἀ. ἄγονται tribunales hay* (Hch. 19.38)

**ἄγρα, ας** f *pesca*

**ἀγράμματος, ον** *sin estudios, iletrado; quizá que carece de preparación rabinica formal*

**ἀγραυλέω** *vivir o estar al aire libre*

**ἀγρεύω** *atrapar, hacer caer en la trampa*

**ἀγριέλαιος, ου** f *olivo silvestre*  
**ἄγριος, α, ον** *silvestre, montés; violento* (Jud. 13)

**Ἀγρίππας, α** m *Agripa: (1) Herodes Agripa I (Hch. 12.1ss); (2) Herodes Ἀγripa II (Hch. 25.26)*

**ἀγρός, οὔ** m *campo; terreno; alrededores*

**ἀγρυπνέω** *estar alerta, estar preparado; vigilar*

**ἀγρυπνία, ας** f *noche en vela, desvelo, insomnio*

**ἄγω** (aor. ἤγαγον, inf. ἀγαγεῖν; aor. pas. ἤχθην; fut. pas. ἀχθήσομαι) *traer; llevar; ir, conducir; τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει hace ya tres días* (Lc. 24.21); ἄγονται ἀγοραῖοι véase ἀγοραῖος (Hch. 19.38); ἄγε νῦν *ahora bien, prestad atención* (Stg. 4.13; 5.1)

**ἀγωγή, ἧς** f *modo de vida, conducta*

**ἄγών, ὄνος** m *conflicto, lucha; oposición; batalla; carrera* (He. 12.1)

**ἀγωνία, ας** f *agonía, angustia, sufrimiento extremo*

**ἀγωνίζομαι** *luchar, pugnar; esforzarse; competir (ref. a competencia atlética)*

**Ἀδάμ** m *Adán*

**ἀδάπανος, ον** *gratuitamente, sin costo alguno*

**Ἀδδί** m *Adi* (Lc. 3.28)

**ἀδελφή, ἧς** f *hermana; mujer creyente*

**ἀδελφός, οὔ** m *hermano; hombre creyente; paisano; prójimo*

**ἀδελφότης, ητος** f *hermandad, comunidad de creyentes*

**ἄδηλος, ον** *indefinido, confuso, turbio*

**ἀδηλότης, ητος** f *inseguridad*  
**ἀδήλως** adv. *sin rumbo fijo, a ciegas*

**ἀδημονέω** *estar afligido o preocupado*

**ἄδης, ου** m *Hades, región de los muertos; muerte; quizá infierno, lugar del castigo final*

**ἀδιάκριτος, ον** *imparcial, sin prejuicios ni favoritismos*

**ἀδιάλειπτος, ον** *constante, incesante*

**ἀδιαλείπτως** adv. *constantemente, sin cesar*

**ἀδικέω** *maltratar, tratar injustamente, dañar; hacer mal o hacer daño; cometer un delito, ser culpable* (Hch. 25.11)

**ἀδίκημα, τος** n *crimen; delito; pecado, transgresión*  
**ἀδικία, ας** f *maldad; injusticia; pecado; iniquidad*  
**ἄδικος, ον** *malvado; transgresor; deshonesto, injusto; (juez) no creyente (1 Co. 6.1)*  
**ἀδίκως** adv. *injustamente*  
**Ἄδμιν** m *Admin (Lc. 3.33)*  
**ἄδοκιμος, ον** *reprobado, descalificado; inútil, de ningún valor; perverso, depravado (ref. a mente)*  
**ἄδολος, ον** *puro, inalterado*  
**Ἄδραμυττηνός, ή, όν** de *Adramitio (4 E-2)*  
**Ἄδρίας, ου** m *mar Adriático (4 B-2)*  
**ἄδρότης, ητος** f *elevada suma de dinero*  
**ἄδυνατεῖ** impers. *es o resulta imposible*  
**ἄδύνατος, ον** *imposible (τὸ ἀ. τοῦ νόμου lo imposible para la ley Ro. 8.3); débil; inválido (Hch. 14.8)*  
**ἄδυσβάστακτος, ον** *se dice de lo que no es difícil de cargar o llevar, liviano*  
**ἄδω** cantar  
**ἄεί** adv. *siempre, constantemente*  
**ἄετός, οῦ** m *buitre; águila*  
**ἄζυμος, ον** *sin levadura, sin fermento, ázimo; τὰ ἄζυμα fiesta judía de los Azimos*  
**Ἄζώρ** m *Azor (Mt. 1.13, 14)*  
**Ἄζωτος, ου** f *Azoto (2 A-6), en el AT Asdod (1 A-6)*  
**ἄήρ, έρος** m *aire; región etérea*

*sobre la tierra, espacio (Ef. 2.2)*  
**ἄθανασία, ας** f *inmortalidad*  
**ἄθέμιτος, ον** *prohibido; repugnante (ref. a la idolatría)*  
**ἄθεος, ον** *sin Dios, ateo*  
**ἄθεσμος, ον** *moralmente corrupto, malvado*  
**ἄθετέω** *despreciar, rechazar; pasar por alto; anular; soslayar; romper (un compromiso 1 Ti. 5.12)*  
**ἄθέτησις, εως** f *anulación, abolición (de mandamientos); absolución (de pecados)*  
**Ἄθῆναι, ών** f *Atenas (3 A-1, 4 D-3)*  
**Ἄθηναῖος, α, ον** *ateniense*  
**ἄθλέω** *competir (en una competencia atlética)*  
**ἄθλησις, εως** f *lucha difícil*  
**ἄθροίζω** *reunir, congregar*  
**ἄθυμέω** *desanimarse, desalentarse*  
**ἄθῶος, ον** *inocente, sin culpa*  
**αἶγεις, α, ον** *de cabra*  
**αἰγιαλός, οῦ** m *playa, costa*  
**Αἰγύπτιος, α, ον** *egipcio*  
**Αἴγυπτος, ου** f *Egipto (3 B-4, 4 F-5)*  
**ἄϊδιος, ον** *eterno, perenne*  
**αἰδώς, οῦς** f *modestia, recato*  
**Αἰθίοψ, οπος** m *etiope*  
**αἷμα, τος** n *sangre; muerte, sacrificio; asesinato; σὰρξ καὶ αἷμα hombre, naturaleza humana; ἐξ αἱμάτων por medio de la procreación humana (Jn. 1.13); color rojo (=*